



北京环球时代学校英语专业八级考试点睛丛书
丛书主编/陈开顺 丛书策划/吴中东

英语专业八级 英汉互译

上海外国语大学 李清华 主审
本册主编 张光明

- 精讲常用翻译技巧
- 破解翻译得分秘诀
- 精编翻译模拟练习



北京环球时代学校英语专业八级考试点睛丛书
丛书主编/陈开顺 丛书策划/吴中东

英语专业八级 英汉互译

上海外国语大学 李清华 主审
本册主编 张光明

- 精讲常用翻译技巧
- 破解翻译得分秘诀
- 精编翻译模拟练习

图书在版编目(CIP)数据

英语专业八级英汉互译 / 张光明主编. — 上海: 上海世界图书出版公司, 2010.6

(北京环球时代学校英语专业八级考试点睛丛书/陈开顺主编)

ISBN 978-7-5100-2289-0

I. ①英… II. ①张… III. ①英语—翻译—高等学校—水平考试—自学参考资料 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第096615号

英语专业八级英汉互译

张光明 主编

上海世界图书出版公司 出版发行

上海市广中路88号

邮政编码 200083

广州市番禺时代文化印刷厂印刷

如发现印装质量问题, 请与印刷厂联系调换

(质检科电话: 020-84844132)

各地新华书店经销

开本: 880×1230 1/32 印张: 8.5 字数: 330 000

2010年6月第1版 2010年6月第1次印刷

ISBN 978-7-5100-2289-0/H·1016

定价: 15.80元

<http://www.wpcsh.com.cn>

<http://www.wpcsh.com>

序

Greatness can be Prepared

高等学校英语专业八级考试因《高等学校英语专业英语教学大纲》而生，在国内被视为“信度”较高、“效度”较高、“权威度”较高、“难度”较大、“大众认可度”很高的英语考试，有“过专八再无考事”之说，看起来很难。而在我看来，准备英语专业八级考试实非太难的事，依据如下：

(1) 英语专业八级考试有明确的考试大纲和样题（2004年2月修订出版）；

(2) 出题较为规范，从十几年来的实际情况来看，专八试题呈现出明显的规律性；

(3) 试卷稳定性强，作为对教育部教学大纲执行情况的检查手段之一，一个国家级的考试，英语专业八级考试必须也只能保持稳定性；

(4) 因其被视为最难，所以其考试内容也就有一定的限度。世界上的难事其实并不多，也就那么有限的几桩，即所谓“知其难便不难”，难易相成。也就是宫玉波教授所说的“年年岁岁题相似，岁岁年年题不同”。

诗云“问渠那得清如许，为有源头活水来”，那么我们很有必要追溯一下这“年年岁岁题相似”的源头——英语专业本科的教学大纲。这里我觉得有必要复述一下这个大纲的要点并针对大纲要求给英语专业大四学生提出我的建议。

现就与教育部“大纲”相关的英语专业八级考试内容中的听力、阅读、词汇这三项举例并对考生提出建议如下：

听力：听懂真实实际场合中各种英语会话；听懂英语国家广播电台以及电视台（如CNN）有关政治、经济、文化、教育、科技等方面的专题报道以及与此类题材相关的演讲和演讲后的问答；听懂电视时事报

道和电视短剧中的对话。语速为每分钟150-180个单词，听两遍可以听懂，理解准确率以60%为合格。

听力是语言交际的第一属性，其重要性不言而喻，练习听力行之有效的方法有许多，其中关键便是精听。

(1) 精听中最强化的手段便是听抄，听抄中最彻底的方法便是逐字逐句听写。这种方法可在对听力有一定兴趣和有一定语言基础之上进行，英语专业大四学生应该具备这个基础。

(2) 除精听听力教材以外（听力教材很重要，因为教材均是在大纲指导下编写而成，有很强的针对性和适用性），也可以有计划的听些电影。听电影可分级分段进行。可将自己所喜欢的电影按难易程度进行分级，如卡通片为入门级，美国大片为一级，经典片为二级等。再将各级别电影分段（episode）来听，常可收到意想不到的效果。

(3) 听新闻应当成为英语专业学生的习惯和区别性特征。听VOA，BBC或CNN国外媒体的节目和政治、经济、文化、教育、科技等方面的专题报道。要每天坚持，使之成为自发的行为。这其中有一种“影子”练习法值得推荐，就是“跟着电台播新闻”即跟着新闻主播将当日新闻说一遍。你对新闻很熟，或者如果你是第二遍听当日新闻，这个方法便易实现。

阅读：能读懂一般英美报刊杂志上的社论和书评、英语国家出版的有一定难度的历史传记和文学作品；能分析上述题材文章的思想观点、语篇结构、语言特点和修辞手法。能在5分钟内速读1600词左右的文章，掌握文章的主旨和大意，理解事实和细节。

所谓“能读懂”就是考生能从阅读材料中抽取有用的信息。这些信息在文中均有“路标”。只要对“路标”进行准确的定位就可以找到答案信息，这些“路标”也无外乎是些典型的表示原因、结果、条件、比较、数字、指人或指代地点的专有名词等词汇。只要能对这样的“路标”有敏感反应，找到文中信息就不难了。但为了答对题，还要求考生有“对位”能力，即对选段中的“答案”敏感、能准确锁定答案。所谓“能分析”，就是指你对语篇结构的把握能力，即对主旨大意、写作方法、推理方法等方面的宏观掌控。以上两种能力建立在如下的基础之上——词汇。

词汇：通过课堂教学和其他途径认知词汇达10,000-12,000个；且能正确而熟练地使用其中的5000-6000个及其最常用的搭配。

有本叫《幽默大全》的书收了这样一条“I like to learn a foreign language, but I hate to memorize vocabulary”，此言之所以被视为“笑话”，是因为不背单词何谈喜欢学习外语，可见学习单词的重要性了。学习词汇的方法很多，有效的也很多。如“背美文，记单词”就很可取。这种方法可防止学生孤立地记单词，使记单词成为“乏味”的机械运动，落入不知如何使用这样尴尬的境地。如desert动词，意为“放弃”。如果死背很难记得住，不如直记一个句子：“Nobody grows old merely by a number of years. We grow old by deserting our ideals.”(选自《Youth》)

当然，词在衍生的历史长河中有其规律，对这些规律的认识无疑也可加深对这些单词的记忆。如sleep, sloth, sluggish, slumber均有“懒散、不勤奋”的意思。recant repeal, relinquish, renounce, repeat, rescind等均有“放弃”，语义相似或相近。能将词这样区别，当然效果是好的。这就说明，学习是有方法的。方法既是成功的必要条件也是充分条件。

词汇是英语学习的基础，而听力、阅读都是英语知识的输入过程。在英语知识的输出过程上，“大纲”也有相应的要求，具体到专八考试上，就是改错、翻译和写作题型。比如专八写作就要求有很好的宏观把握，就是人们常说的写作模块，如从小写到大，从大写 to 小，物以类聚，人与群分。但仅有这点还不够，因为模块本身是简单而又容易操作的，你会，别人也会很快掌握，关键是细节质量，如选词炼句，语法修辞等。当然，平时多背诵一些名人演讲、精彩段落、优秀美文，积累一些写作素材就更好了。再如翻译对英语专业学生的功底要求较高，一定要在读译等基本技能方面多下工夫，建议要多做练习，并挑选大量的文章、名人演讲、精彩著作篇章背诵以增强语感，在背诵中练习翻译。另外，要注意增加阅读量，选择原版名著阅读。最后，要学习掌握一些翻译方法、翻译技巧，听听专家在多年翻译中总结的问题和经验，有的放矢进行备考。

为了更好地帮助同学们提升英语实力、准备专八考试，我们编写了

这套专八教材,包括《英语专业八级高分听力》、《英语专业八级阅读100篇》、《英语专业八级高分作文》、《英语专业八级人文知识·改错》、《英语专业八级英汉互译》、《英语专业八级词汇全真考典》《英语专业八级巅峰训练》《英语专业八级全真点评精解》、《英语专业八级预测冲刺试卷》、《英语专业八级模拟及详解》、《如鱼得水记单词——专业八级词汇语境记忆》共11分册。

在相应的分册中,将结合实例来讲解如何更有效地学习词汇、提升听力、掌握阅读路标、运用写作模块、练习翻译技巧等。通过这套教材,同学们可以学到学会从整体上把握大学英语的精髓,夯实基本功,提炼核心知识,以高频、共核知识为突破,以难点、重点做补充,在面对岁岁年年不相同的试题时,能够从容应对,以不变应万变,真正做到百战不殆。

在这套教材的编创过程中,承蒙北京环球时代学校全体专八老师们的大力支持和直接参与,深表谢意。北京环球时代学校是专门致力于英语专业(专四、专八、英研)学科研究和教学的专业性机构,积累了丰富的实际教学经验和教学科研成果。能利用这套教材将这些成果拿出来与同学们分享,我亦甚感欣慰。

吴中东

北京环球时代学校校长



英语专业八级考试的翻译题是检验英语专业本科毕业生翻译能力的试金石。为此，我们根据《高校英语专业八级考试大纲》（2004版）的要求，为在短时间内提高广大考生的翻译水平，编写了这本书。

本书有如下几大特色：

一、目标明确，应试为先

本书深度解读了考试大纲的要求与评分标准，尤其是对历年真题进行了简明的分析，将得分的关键点公诸于众，让考生明确得分与失分的奥妙所在。并根据老师历年改卷的经验总结，客观地分析了考生在翻译上出现的问题，指明了改进的办法与方向。

二、理论精辟，方法实用

编者讲解的翻译理论深入浅出、简单实用，紧密联系翻译实例。从选词炼句到段落篇章，选材既有经典名著，又有新秀习作，古典与现代，交相辉映。将翻译理论融合于具体的例句中，让读者学以致用。

三、练习充足，指明要点

编者为广大考生配备了充足的练习，涵盖了大纲规定的各种题材与体裁的文章或段落，从内容上分有人物传记、科普介绍、

政治经济、国际时事述评、历史文化介绍、回忆录等，从题材上分有说明文、记叙文、议论文、小说、随笔、散文等等，应有尽有。特别可贵之处是作者列出了各种翻译难点，让读者学到准确地道的翻译方法，真正做到“信、达、雅”。

你只要抽出适量的时间，阅读完本书，并不嫌麻烦地按照要求完成练习，你一定会成为一名优秀的翻译人才。

任何有志于提高翻译水平的人都将本书中获益。

编者



Contents

目

录

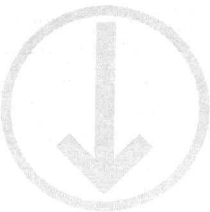


第1部分 汉译英

第一章 汉译英部分综合分析	1
第一节 汉译英的要求	1
第二节 汉译英的题材与体裁	3
第三节 历年考试学生常见错误分析	6
第二章 汉语基本句式的英译	21
第一节 汉语基本句式及其英译	21
第二节 汉语句式英译常见问题分析	38
第三节 各种句式翻译练习及提示	42
第四节 各种句式翻译练习参考译文	51
第三章 词语翻译	59
第一节 词语选择	59
第二节 词语增补	66
第三节 词语省略	72
第四节 词类转换	74
第五节 词汇翻译综合练习	77
第六节 词汇翻译综合练习参考译文	79

第2部分 英译汉

第一章 英译汉部分综合分析	80
第一节 英译汉的要求	80



目 录

Contents

第二节 英译汉的题材与体裁	80
(一) 历年汉译英试卷题材与体裁分布	80
(二) 评分标准	81
第三节 历年考试学生常见错误分析	83
第二章 基本英汉翻译技巧	92
第一节 词义的理解与表达	92
第二节 英译汉中的词类转换	97
第三节 词组的翻译技巧及其他	100
第四节 从上下文判断词义	103
第五节 英汉翻译中的语法分析	105
第六节 长句的处理与翻译	112
第七节 否定含义的理解与表达	120

第3部分 真题翻译与评分横论

第一章 历年汉译英真题	126
第二章 历年英译汉真题	144

第4部分 翻译专项练习

第一章 汉译英	167
第二章 英译汉	216

第1部分 汉译英

第一章 汉译英部分综合分析

第一节 汉译英的要求

高校英语专业八级考试大纲(2004年新版)对汉译英测试提出了两点较新的要求:第一、能运用汉译英的理论和技巧,翻译我国报刊杂志上的文章和一般文学作品。速度为每小时250至300个汉字。第二、译文必须忠实原意,语言通顺、流畅。

2000年的高等学校英语专业英语教学大纲也对汉译英提出了明确的要求:能够“将我国报刊、杂志上的文章和一般文学作品译成英语,速度为每小时250至300个单词。译文要求忠实原意,语言通顺、流畅。”

从这两个大纲提出的新的要求来看,两者在范围、数量上更为接近,但都比以前的大纲有所扩大,以文学翻译和政论性文章为主,在质量的要求上也比原来的大纲要求有所提高,过去强调忠实和通顺,现在都加上了“流畅”这一较高的标准。何为流畅?它实际上与“忠实”和“通顺”是一个有机的整体,没有流畅,要真正达到前两个要求也是不太可能的。下面略举几例加以文字说明:

☆例 1

原文:	我们应该抢时间赶任务。
译文1:	It is better for us to hurry in our work so as to fulfill what we are assigned to do ahead of time.
译文2:	We should work against the clock.

原文10个字,译文1用了23个字,译文2用了6个字。根据英语要简洁、洗练这一要求,译文2胜于译文1,尽可能地忠实于原文,不仅如此,译文2还用了一个非常生动的词组against the clock,这更为译文增添了光彩。

☆例 2

原文:	孩子们看电视过多会大大损坏视力。
译文1:	If children see too much TV programmes, it will do a lot of harm to their eyesight.

译文2:

Too much exposure to TV programmes will do great harm to the eyesight of children.

原文15个字, 译文1用了18个字, 译文2用了15个字。译文2除了较为简洁、洗练外, 还有它的用词也较为正规且句式更加地道、流畅。译文1用了较通俗、平时在口语中使用较多的表达法, 如a lot of, 译文2则用了great一词。此外, 用exposure to也比see too much略胜一筹。从上述几方面看, 译文2明显胜于译文1。

通过比较, 我们发现两例的译文2无论在理解、措辞, 还是在行文的流畅方面, 都要略胜一筹。像这样较好的译文, 在八级统测应该是可以得到较高分数的。

☆例3

原文:	至次日乃是四月二十六日, 原来这日未时交芒种节。尚古风俗: 凡交芒种节的这日, 都要设摆各色礼物, 祭饯花神, 而芒种一过, 便是夏日了, 众花皆卸, 花神退位, 须要饯行。
译文1:	Next day came and it was the 26th of the fourth month of lunar year, the festival of Mangzhong. According to old custom, when the festival comes all kinds of gifts should be offered to the goddess of flowers. It was said that it is summer after this day. The flower goddess has to be dethroned and all flowers are discharged, so they have to be offered farewell parties.
译文2:	The next day was the twenty-sixth of the fourth month, the Festival of Grain in Ear. It was the time-honoured custom on this day to offer all manner of gifts and a farewell feast to the God of Flowers, for this festival was said to mark the beginning of summer when all the blossom had withered and the God of Flowers had to resign his throne and be seen off.

原文是从文学作品中节选的一段话, 文学色彩很浓。不仅如此, 还有中国特有的文化积淀和风俗, 如节气中的“芒种”, “祭饯花神”等。如何处理这些中国特有的文化呢? 具体来说, 译文1没有译出重要节气“芒种”, 只是用拼音方式, 谁都不明白到底是什么东西。这是一大败笔。相比之下, 译文2清楚地译了出来“the Festival of Grain in Ear”。第二、“设摆各色礼物, 祭饯花神”, 译文1没有译出来, 译文2都体现出来了。第三、“众花皆卸, 花神退位”, 译文1用词不当, “卸”同“凋谢”, 即可选用die down; fade; sear, 等词, discharge表示“卸货”, 与原文意思相去甚远。整体来看, 译文1没有译出原文的文体风格、语气, 几乎没有什么文采, 这是最大的败笔。

无论什么体裁、题材的作品,译者都要力争从整体上再现原文的内容、信息和形式,即大纲要求的“忠实、通顺、流畅”。作为初涉翻译的莘莘学子,尤其是进行汉译英的同志,第一步要做到的就是尽力传达原文的全部信息,使译文的语气和文字风格尽量同原文保持一致;要尽量使用清新的现代英文,译出的语言要合乎英文的表达习惯,行文要通顺、流畅、自然。

第二节 汉译英的题材与体裁

全国范围的八级考试,从1993年开始至今,已有十几个年头。当我们分析这些年的试卷,回顾带领一届届学生从第一年开始至今所走过的历程,感到这种考试还是有必要的,能够全面检查学生的能力和水平。只要按照老师根据考试大纲所编写的材料认真学习、操练,一步一步脚踏实地实践、总结、提高,肯定能出优异的成绩。从学生在历年考试和各种大赛中均取得令人瞩目的优异成绩方面可充分证明这一点。能力的培养需要严格按照老师和教学大纲要求做,俗话说“严师出高徒”,好的书就是好老师,八级考试大纲在某种程度上也是好老师,尽管只是基础课、打基本功方面的老师。有了这个基础和能力,学生将来的发展定是不可限量的。

纵览这十几年来八级汉译英统测试卷,我们认为试卷的质量是好的,是严格按照教学大纲和培养学生能力这一要求执行的,试卷题材、体裁的分布也比较科学,评分标准的掌握比较合理,所以受到全国各大院校的支持和响应。下面我们将对汉译英试卷进行较系统的分析,并对未来汉译英试卷作初步预测。

(一) 历年汉译英试卷题材与体裁分布

年度	体裁	题材范围	涉及内容	字数 (含标点符号)
1995	书评	论小说创作	奥斯丁的小说艺术	155
1996	记叙	随笔	旅法札记	169
1997	记叙	随笔	留学札记	195
1998	记叙	旅台随笔	旅台札记	261
1999	旅游应用文	地理介绍	温哥华记	235

2000	应用文	场所介绍	自然博物馆	192
2001	记叙	人物介绍	歌词作家乔羽	194
2002	散文	论人生	人与自然	160
2003	记叙	随笔	生活札记	182
2004	论说	人际关系	人生杂记	184
2005	散文	人生哲理	如何设计人生	190
2006	论说	民族比较	中华民族与西方民族之异同	165
2007	散文	羊群素描	羊群与自然的和谐	184
2008	议论	论人的内心世界	应更加关注人的内心世界	193
2009	论说	人与手机的关系	人们对手机的依赖性	204
2010	论说	朋友间的相处	朋友间如何维持友谊	208

从上表中可以看出, 每年选题都有微小变化, 主要集中在记叙、论说、应用、散文等体裁, 字数虽也有不同变化, 但还是根据难易程度, 控制在160到200字左右。

(二) 评分标准

根据本人及同事改翻译试卷的经验和资料统计, 自开始统考至今, 翻译评分的标准基本未有变化, 翻译部分占总分的20%, 汉英与英汉各占其中的10%。

汉译英的评分标准一般分为五个档次, 最高分为10-9分, 依次为: 8-7分, 6-5分, 4-3分, 2-1分。具体标准如下:

汉译英评分标准

GRADE	SCORE	DESCRIPTION
-------	-------	-------------

1	1-2	POOR TRANSLATION The translation reflects less than half of the original passage. Almost all sentences contain errors in vocabulary, syntax, spelling or punctuation. The translation is, for the most part, unreadable.
2	3-4	INADEQUATE TRANSLATION WITH FREQUENT INACCURACIES The translation only reflects about half of the original passage with frequent errors in vocabulary, syntax, spelling or punctuation. The translation is, in some parts, unreadable.
3	5-6	PASSABLE TRANSLATION WITH SOME INACCURACIES The translation adequately reflects most of the original passage with occasional errors in vocabulary, syntax, spelling, or punctuation. The translation is, for most part, readable.
4	7-8	GOOD TRANSLATION WITH FEW INACCURACIES The translation reflects almost all the original passage with relatively few significant errors in vocabulary, syntax, spelling or punctuation. The translation is readable (generally clear, smooth and cohesive).
5	9-10	EXCELLENT TRANSLATION The translation faithfully reflects all the original passage with only 1 or 2 minor errors in vocabulary, syntax, spelling or punctuation. The translation is elegant (appropriate choice of words, a variety in sentence patterns).

《高等学校英语专业高年级英语教学大纲》对汉译英也提出了类似标准：优秀（100-90）：原文的信息全部转达，语气和文体风格与原文相一致；良好（89-80）：除个别次要信息有疏漏外，原文的重要信息全部转达，语气和文体风格与原文一致；中等（79-70）：有少量理解错误或有个别漏译，但主要精神与原文一致；及格（69-60）：有个别重大错误或遗漏。部分信息含混，但总体上基本达意；不及

格(<59): 误译、漏译较多, 不能转达原文主要精神。《教学大纲》和《考试大纲》对优秀这一档要求都是很高的, 能拿到满分的同学, 尽管从理论上讲应该有, 但实际上一般不太可能, 在限时、限量而且在非常紧张的气氛中去完成, 难度可想而知, 所以说, 拿到满分基本是不可能的。但并不能因此断定没有高分的同学, 我们学校参考的同学, 汉译英、英译汉两项总共拿到17-18分的同学每年都有一些, 可见有了坚实的基本功作后盾, 拿高分是完全可能的。

第三节 历年考试学生常见错误分析

笔者在本部分列举了学生在翻译专八考试汉译英全真题时出现的一些较为典型的错误, 实际上问题不止这些。我们挑选和评析问题, 绝不会以看笑话的态度来对待之, 而是从关心学生出发, 让他们鼓起克服困难的勇气, 树立做好翻译的信心, 争取在未来的翻译实践中取得更大的成就。因为, 我们的翻译事业, 绝不是少数几个人的事业, 而是培养翻译事业接班人的大事业, 尤其是汉英翻译的教学和实践, 一直没有取得突破性的进展, 这是与我们文化、文明大国地位极不相称的, 也在很大程度上影响了华夏文明复兴这一宏伟目标前进的步伐。

一、句型问题

☆例 1

原文:	我的最大爱好是沉思默想。[1994年八年级试题]
学生译文:	My biggest hobby is meditation.
参考译文:	My most favored hobby is meditation.

分析: “是”字句在汉语中用得比较多, 也比较特殊, 常表示主语与宾语之间的各种关系, 如同一关系、从属关系、表示强调等。本句表示的是主语陈述某一事实, 无须用强调方式。此句的关键词是“沉思默想”, 英语有“ponder over; be lost in thought; meditate; think over; muse”等, 它们有不同的含义, 翻译时要认真挑选。

☆例 2

原文:	独享欢乐是一种愉快, 独自忧伤也是一种愉快。[1994年八年级试题]
学生译文:	To enjoy happiness by myself is a kind of pleasure, to feel sad alone is also a kind of pleasure.